

РУССКИЙ ЯЗЫК И ЯЗЫКОВОЕ РАЗНООБРАЗИЕ НАРОДОВ РОССИИ

RUSSIAN LANGUAGE AND LINGUISTIC DIVERSITY OF PEOPLES OF RUSSIA

DOI: 10.12731/3033-5981-2025-17-3-505 EDN: LMJHMQ

УДК 81-2



Научная статья | Русский язык. Языки народов России

ФОЛЬКЛОРНАЯ ЛЕКСИКА В «ЭВЕНСКО-РУССКОМ СЛОВАРЕ» В.А. РОББЕКА, М.Е. РОББЕК

E.B. Нестерова

Аннотация

Обоснование. Работа посвящена исследованию фольклорной лексики эвенского языка. Актуальность темы вытекает из необходимости изучения и описания исчезающего эвенского языка в целом, и в частности ранее неисследованной фольклорной лексики.

Цель. Целью работы является лингвистическое описание эвенских фольклоризмов. Достижение цели предполагается путем решения следующих задач: выявление, систематизация, анализ и обобщение полученных результатов.

Материалы и методы. В качестве источника исследования привлечен «Эвенско-русский словарь» В.А. Роббека, М.Е. Роббек. Основным методом исследования служит описательный, при систематизации материала применен лексико-семантический подход.

Результаты. В работе выявлен состав эвенской фольклорной лексики, извлеченной из «Эвенско-русского словаря». Материал распределен по четырем основным группам. Первую группу представляют слова, обозначающие фольклорные реалии, к которым мы относим имена собственные; названия героев; объектов природы; сверхъесте-

ственных существ; слова, обозначающие различные качества; глаголы действия; глаголы состояния. Вторая группа объединяет абсолютные и семантические синонимы. В третью группу включены выразительные средства эвенского фольклора: устойчивые выражения, иносказания, измененные слова. Четвертая группа представлена запевными словами. В сфере фольклорной лексики выявлены названия ныне не действующих традиционных культурных явлений.

Ключевые слова: эвенский язык; эвенский фольклор; фольклорная лексика; запевные слова; синонимы; устойчивые выражения; фольклоризмы; персонажи, фольклорная фразеология

Для цитирования. Нестерова, Е. В. (2025). Фольклорная лексика в «Эвенско-русском словаре» В. А. Роббека, М. Е. Роббек. *Russian Social and Humanitarian Studies / Российские социогуманитарные исследования*, 17(3), 38–51. <https://doi.org/10.12731/3033-5981-2025-17-3-505>

Original article | Russian Language. Languages of the Peoples of Russia

FOLKLORE LEXICON IN V.A. ROBBEK'S AND M.E. ROBBEK'S "EVEN-RUSSIAN DICTIONARY"

E.V. Nesterova

Abstract

Background. This work is dedicated to the study of the folk vocabulary of the Evenki language. The relevance of the topic arises from the necessity to study and describe the disappearing Evenki language as a whole, and in particular the previously unexplored folk vocabulary.

Purpose. The aim of this study is to linguistically describe the Evenki folklore lexicon. Achieving this aim involves addressing the following tasks: identifying, systematising, analysing, and summarising the results obtained.

Materials and Methods. The research draws upon the “Evenki-Russian Dictionary” by V.A. Robbek and M.E. Robbek. The primary method of the study is descriptive, with a lexical-semantic approach applied in the systematisation of the material.

Results. The work identifies the composition of the Evenki folk lexicon extracted from the “Evenki-Russian Dictionary”. The material is organised into four main groups. The first group consists of words denoting folk realities, which include proper names, names of heroes, natural objects, supernatural beings, words describing various qualities, action verbs, and state verbs. The second group includes absolute and semantic synonyms. The third group encompasses expressive means of Evenki folklore: stable expressions, metaphors, and modified words. The fourth group is represented by call phrases. In the field of folklore vocabulary, names of traditional cultural phenomena that are no longer in existence have been identified.

Keywords: Even language; Even folklore; folklore vocabulary; chant words; synonyms; stable expressions; folklorisms; characters; folklore phraseology

For citation. Nesterova, E. V. (2025). Folklore lexicon in V. A. Robbek's and M. E. Robbek's «*Even-Russian Dictionary*». *Russian Social and Humanitarian Studies*, 17(3), 38–51. <https://doi.org/10.12731/3033-5981-2025-17-3-505>

Введение

Эвенкийский язык относится к северной подгруппе тунгусо-маньчжурских языков. В настоящее время находится в критической ситуации и подвергается риску исчезновения. Актуальность исследования связана с необходимостью изучения, фиксации, документации, популяризации малоисследованного эвенского языка. Целью работы является лингвистическое описание фольклорной лексики, отраженной в «Эвенско-русском словаре» В.А. Роббека, М.Е. Роббек [7].

Исследования эвеноведов охватывают различные области эвенской лексики. Так, лексика духовной культуры подробно рассмотрена в работах А.А. Петрова [5; 6]. Бытовая лексика описана А.А. Даниловой [2], лексика физической культуры стала предметом изучения в работе Г.В. Роббека [9]. Якутским заимствованиям в эвенском языке посвящена работа С.Н. Саввиновой [12], лексика растительного мира исследована И.И. Садовниковой [13], образные слова рассмотрены в работе Е.В. Нестеровой [4] и др. Однако, лексика эвенского фольклора до настоящего времени не являлась

предметом отдельного, углубленного изучения. Надо отметить, что на сегодняшний день нет специального исследования и по языку эвенского фольклора, особенности которого отмечали в своих работах Ж.К. Лебедева [3], В.А. Роббек [4], А.А. Бурыкин [1].

В силу ограниченной сферы употребления, эвенская фольклорная лексика находится под угрозой утраты. При этом она представляет собой значимый пласт духовной культуры эвенского народа, отражающий его самобытное мировосприятие. Исследование эвенских фольклоризмов может внести ценный вклад в изучение духовной культуры эвенов и будет востребовано в сравнительных исследованиях языков и культур северных народов.

Материалы и методы.

Источником исследования послужил «Эвенско-русский словарь» В.А. Роббека, М.Е. Роббек. В словаре представлено более 14000 слов. На данный момент – это самый крупный словарь эвенского языка. Словарь содержит лишь часть наиболее употребительных слов литературного языка, живой разговорной речи эвенов и лексику языка особой этнической группы Березовского национального (кочевого) наслега Среднеколымского улуса Республики Саха (Якутия) [7, с. 20].

Объектом исследования являются слова с пометой *фолькл.* – фольклорное (слово, выражение), *образн.* – образное слово. В работе применены описательный метод, лексико-семантический подход.

Результаты и обсуждение

В эвенском языке имеются слова, которые функционируют в основном в фольклоре. Это имена персонажей, названия сверхъестественных существ, волшебных предметов, слова, обозначающие те или иные действия, явления, состояния, характерные для фольклорных произведений. Эвенский фольклор содержит арсенал различных выразительных средств: устойчивые выражения, иносказания, запевные слова и др. Отдельную группу представляют слова, имеющие эквиваленты в обиходном языке. Все это относится к фольклорной лексике эвенского языка.

По определению Л.И. Ройзензона «фольклорная лексика – понятие более узкое; это те лексические единицы, которые не встречаются за границами фольклорных произведений и не используются «в коммуникативно-речевой функции, оставаясь лишь определенным средством художественно-языковой действительности» [11, с. 77].

Извлеченный из «Эвенско-русского словаря» фольклорный лексический материал мы распределили на четыре группы: слова, обозначающие фольклорные реалии, синонимы, выразительные средства, запевные слова.

К словам, обозначающим фольклорные реалии, мы относим те, что отражают фольклорную действительность и быт. Исследователь Г.Д. Томахин определяет реалии как: «названия присущих только определённым нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [15, с. 13]. Другое определение реалиям находим у Л.Н. Соболева, который пишет, что: «термином «реалия» обозначаются бытовые и специфические национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а следовательно, и в языках других стран, и слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [14, с. 281].

Выделение слов, обозначающих фольклорные реалии, в отдельную группу определяется тем, что данные лексические единицы не имеют эквивалентов в общеупотребительной эвенской лексике. Они выражают фольклорную картину мира и, обозначают те явления и действия, которых нет в обыденной жизни. В группу слов, обозначающих эвенские фольклорные реалии, включены следующие подгруппы:

Имена собственные: *Каптаргалак*, *Мэурэк*, *Өмэлтукэн* и др.

Названия сверхъестественных существ: *ариука* ‘1) злой дух, черт, бес, дьявол; 2) чудовище’; *богади* ‘черт’; *чөлэрэ* ‘чудовище (одноглазое, однорукое, одноногое существо в образе человека)’; *Коңань* ‘1) колдунья, ведьма; 2) злой дух (в образе женщины)’ и др.

Названия героев фольклорных произведений: *мата* ‘богатырь’; *мөмнэ* ‘житель воды’; *хэвэйэ* ‘сказочный народ, питающийся ры-

бой’; *Утакан* I ‘1) батрачка-старуха’; 2) колдунья; *Утакан* II ‘жена старейшины (Каганкана), старуха’; *нюрамча* ‘1) сказочный человек, спящий всю зиму; 2) разбойник’; *хөн* ‘1) враг, неприятель; 2) междоусобная война; междуусобица, распри’ и др.

Названия объектов природы и связанных с ними слов: ‘*алтар* водная гладь’; *нёрми* ‘лиственница густая, ветвистая, на которую сказочные богатыри вешают свои доспехи’ и др.

Слова, обозначающие различные качества: *хони* ‘человек, обладающий особой храбростью, силой и ловкостью; богатырь’; *ибдири* ‘1.1) удивительный, чудовищный; 2) неизвестный (название людей и предметов в загадках); 2. неизвестное, загадочное существо’ и др.

Глаголы действия: *олбуункандаай* ‘превратиться в кого-л., что-л.’; *чундай* ‘исчезнуть, провалиться под землю’; *някурудай* ‘привязать что-л. тяжелое на шею’ и др.

Глаголы состояния: *бэимдэй* ‘пахнуть человеком’; *госалудай* ‘быть в паре, находиться вместе (о разнополых существах)’.

В отличие от слов, обозначающих фольклорные реалии, следующая группа лексических единиц имеет либо эквиваленты, либо сходные по значению слова в общеупотребительной лексике. Это абсолютные и семантические синонимы, представленные в таблице 1 и 2.

Таблица 1.
Абсолютные синонимы

Фольклорное	Общеупотребительное	Перевод
<i>Аңадя</i>	<i>Аңаткан</i>	‘сиротинка, сиротинушка’
<i>Бэлтэлкэ</i>	<i>Күңа</i>	‘1) ребенок’
<i>Бэлтэлкэ</i>	<i>Кэлмэ</i>	‘2) челядь, слуга’
<i>Гадик</i>	<i>Аяври</i>	‘любимый, близкий’
<i>Кильча</i>	<i>Нёка</i>	‘якут’
<i>Тява</i>	<i>Кэде</i>	‘подруга’
<i>Эди</i>	<i>Бэй (бэинү), этикэн (этикэнү)</i>	‘1) муж, супруг; 2) самец’
<i>Алңа</i>	<i>Таңя</i>	‘рога лося’
<i>Төбэйэ</i>	<i>Кокчин</i>	‘копытце’
<i>Нокалгидай</i>	<i>мокидай</i>	‘начинать’
<i>Тимэдэй</i>	<i>Икэдэй</i>	‘петь’
<i>Тинмэй</i>	<i>Икэ</i>	‘песня’
<i>Тиргани</i>	<i>Инәң</i>	‘день’

<i>Хякарнадилдай</i>	<i>Долчидай</i>	‘слушать’
<i>Коңара</i>	<i>Чог</i>	‘колокольчик’

Таблица 2.

Семантические синонимы

Фольклорное	Общеупотребительное
<i>Ноналгин</i> ‘начало’	<i>Нонан</i> ‘1. начало; 2.1) сперва, сначала, на первых порах; 2) впервые, первый раз’
<i>Төгэннэн</i> ‘запас’	<i>Нэкэр, нэкэри</i> ‘1) гостинец, подарок; 2) посылка; 3) запас (продовольствия)’
<i>Абгин</i> ‘неожиданное, незаметное появление’	<i>Эмэн, эмэнэмэй</i> ‘приход, приезд, прибытие, явка, появление’
<i>Ххэкэнэк</i> ‘место веселья, место танцев’	<i>Хэден, хэденэн</i> ‘1) коллективная пляска, хороший танец; 2) место исполнения танца-хэде; 3) клуб’
<i>Гагиддай</i> ‘1) веселиться, танцевать; 2) дружить’	<i>Эвэлдээдэй</i> ‘радоваться, забавляться, развлекаться, веселиться, тешиться, развиваться, ликоваться’; <i>гяматтай</i> ‘дружить’
<i>Огаттай</i> 1) ‘петь (на сочиненный самим исполнителем мотив); 2) ‘воспевать’	<i>Икэдэй</i> ‘петь’; <i>дёнтадай</i> ‘воспевать’
<i>Уткалгидай</i> ‘опустошить, уничтожить (о пище)’	<i>Көүнкэлгидэй</i> ‘1) опустошить; 2) уничтожить’; <i>энтэлгэдэй</i> ‘опустошить’
<i>Дөкулудэй</i> ‘прислушиваться’	<i>Долчидай</i> ‘слушать, прислушиваться’; <i>хякаучидай</i> ‘1) слушать, прислушиваться, настороживаться; 2) молчать’
<i>Кяпридай</i> ‘смотреть исподлобья’	<i>Куюучидай</i> ‘смотреть исподлобья’; <i>кяриучидай</i> ‘смотреть исподлобья’
<i>Нибэльдедэй</i> ‘порхать’	<i>Бобалдаттай</i> ‘вздрагивать, порхать’; <i>нэрэркийтэй</i> ‘летать, порхать’
<i>Эрэвэндэй, эрэлэндэй</i> ‘делать круг, идти вокруг чего-л.’	<i>Мэрлившдэй</i> ‘кружить, кружиться’
<i>Олдардай</i> ‘1) лежать на боку; 2) страдать, тосковать’	<i>Дэсчидэй</i> ‘лежать (о человеке)’; <i>булдай</i> ‘тосковать, грустить, печалиться, скучать, тужить, пустить слезу’; <i>гэлэдэй</i> ‘1) грустить, тосковать; 2) вспоминать’; <i>набуттайдай</i> ‘огорчаться, досадовать, унывать, печалиться, удручаться, расстраиваться, тосковать, тужить, хандрить, кручиниться, скучать’; <i>хөркэндэй</i> ‘скучать, тосковать, быть настороженным’
<i>Тирунэндолдэй</i> ‘подтянуть веревочкой’	<i>Каутаравдай</i> ‘подтянуть, натянуть, сделать туже’

Эвенский фольклор обладает арсеналом различных средств выразительности, некоторые из которых включены в словарь. К таким относятся:

Устойчивые выражения, например: *илтэкиммъекэн мляаддам* ‘только «возвращаюсь» с того света’; *Булэн тоган* – ‘северное сияние (досл: юкагирский огонь)’.

Иносказания, например: *эвидэй* ‘помериться силой’ (в прямом значении: играть); *авлавкандай* ‘венчать’ (в прямом значении: заставить надеть шапку).

В словаре нашли отражение слова, подвергшиеся изменениям в морфемной структуре. Это связано с тем, что некоторые лексические единицы, вовлекаясь в фольклор, фонетически изменяются. При этом в слове появляются новые фонемы. Встречаются слова, в которых происходят более значительные изменения. На наш взгляд подобное оформление слов связано со спецификой сферы употребления, и выполняет стилистическую функцию в целях придания выразительности высказыванию, акцентирования на важных деталях повествования. Данные слова представлены в таблице 3.

Таблица 3.

Измененные слова

Фольклорное	Общеупотребительное	Перевод
<i>Күкчү</i>	<i>Күчү</i>	‘1) спальный мешок (меховой); 2) подножная (с углублением) часть спального мешка’
<i>Кэвунэ</i>	<i>Кэвнэ</i>	‘1) дупло; 2) полый’
<i>Tисэ</i>	<i>Tис</i>	‘икра рыбья’
<i>Көкэрөдөүн</i>	<i>Кэрдэ</i>	‘кожемялка’

Язык эвенского фольклора содержит специфические языковые средства, выражающие различные значения. Это прежде всего слова, несущие специальные функции. К таким мы относим запевные слова. Запевные слова обрамляют всю речь персонажа, выражают образную характеристику героя и выполняют роль визитной карточки. В своей работе Ж.К. Лебедева выделяет четыре функции запевных слов:

-
- «а) заменяет имя героя, по нему узнают, какой герой запел;
 - б) определяет характер самого героя, характеризует ту или иную черту, его отличительные признаки.
 - в) является экономным средством, заменяющим описанную информацию типа: такой-то герой заговорил, сказал, ответил и т. д.;
 - г) выполняет функцию структурной организации стиха: придает монолитность, законченность песне, как бы являясь стержнем всей тирады или монолога» [3, с. 96].

По характерным особенностям можно выделить несколько групп эвенских запевных слов: слова, образованные от имен персонажей; от названий родов; от звукоподражаний. Особую группу представляют запевные слова не обладающие определенным значением. Они выделяются звуковой изобразительностью, которая передает образ персонажа, его характер и особенности. Слова данной группы включены в «Эвенско-русский словарь» В.А. Роббека, М.Е. Роббек и отмечены пометой *образн.* – образное слово, например: *чэе-ние* ‘один из припевов, употребляемых в песенной речи героев сказаний’ (непереводим); *гэрөкөн-гэрөрөкэн* ‘припев песни героев сказки, показывающий отрицательный образ’; *дэгэнчө-дэгэнчө* ‘припев песни положительного героя (женщины) в сказке’ и др.

В словаре пометой *фолькл.* отмечены лексемы, обозначающие национальные культурные традиции, такие как игры и связанные с ними слова. В настоящее время некоторые из них не функционируют в повседневной жизни эвенов, например: *байкунадяк* ‘старинная игра (при которой гоняют мяч или чурку палкой)’; *байкундай* ‘играть (гоняя мяч или чурку палкой)’.

Опрос информантов выявил две версии игры *байкунадяк*. По мнению С.П. Хабаровской, эвенки рода Дойда 1961 г.р. суть игры заключается в состязании по забрасыванию мяча *мукливун*. Цель – забросить *мукливун* как можно дальше. *Мукливун* представляет собой шар, изготовленный из оленьей шкуры, вывернутой мехом внутрь, и сшитый сухожильными нитками *хум*. Размер шара сопоставим с кулаком мужчины. Для броска используется специальная деревянная палка длиной около 50 см, диаметром 1,5-2 см [МА, № 1].

Информант О.С. Подобашева-Балаганчик, эвенка рода Деллянкин 1966 г.р. описывает *байкунадяк* как командную игру. Задача участников – переместить мяч *тэвэнкэн*, в обозначенную мхом *нямалра*, зону на стороне противника максимальное количество раз. *Тэвэнкэн* – это круглый предмет размером с мужской кулак из шерсти оленя. Для его изготовления используется шерсть из шейно-затылочной области оленя или с верхней части шкуры ног оленя *осал*. Шерсть скатывают в шар и скрепляют сухожильными нитками *хум*. Для перемещения мяча используется деревянный сук *гар* длиной около 50 см, толщиной 1,5-2 см. Сдвинуть *тэвэнкэн* с места не просто, так как *гар* часто соскальзывает с его меховой поверхности. Игра становится особенно увлекательной и трудной после дождя, когда мокрый *тэвэнкэн* скользит по траве [МА, № 2].

Заключение

Таким образом, «Эвенско-русский словарь» отражает основные категории фольклорной лексики. В ходе исследования составлена классификация эвенских фольклоризмов. Выявлены четыре основные группы: слова, обозначающие фольклорные реалии; синонимы; выразительные средства; запевные слова. Каждая из групп включает в себя несколько подгрупп. В сфере фольклорной лексики зафиксированы названия ныне не функционирующих традиционных игр. Эвенская фольклорная лексика намного обширней, чем представлено в «Эвенско-русском» словаре и, приведенная нами классификация не является окончательной и требует дальнейшего изучения.

Список литературы

1. Бурыкин, А. А. (2001). *Малые жанры эвенского фольклора: загадки, пословицы и поговорки, запреты-обереги, обычаи и предписания, приметы: исследования и тексты* [Монография]. Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 272 с.
2. Данилова, А. А. (1991). *Бытовая лексика эвенского языка* [Монография] (П. А. Слепцов, ред.). Якутск: Якутский научный центр СО РАН, 113, [1] с.

3. Лебедева, Ж. К. (1981). *Архаический эпос эвенов* (Б. Н. Путилов, ред.). Новосибирск: Наука, 156, [2] с.
4. Нестерова, Е. В. (2010). *Образные слова эвенского языка* [Монография] (В. А. Роббек, ред.). Новосибирск: Наука, 111, [1] с. (Памятники этнической культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока; т. 24).
5. Петров, А. А. (2013). *Лексика духовной культуры тунгусоязычных народов (эвенки, эвены, негидальцы, солоны)* [Монография] (В. А. Роббек, ред.). Новосибирск: Наука, 213, [3] с.
6. Петров, А. А. (1991). *Лексика духовной культуры эвенов: (народное искусство и обряды)* [Учебное пособие]. Ленинград: РГПУ им. А. И. Герцена, 79 с.
7. Роббек, В. А., & Роббек, М. Е. (2005). *Эвенско-русский словарь = Эвэды-нючиды төрэрүк* (свыше 14 000 слов) (А. А. Петров, ред.). Новосибирск: Наука, 353, [2] с., [1] карт.
8. Роббек, В. А. (2005). *Фольклор эвенов Березовки. Образцы шедевров = Хоен эвэсэлни алмантан = Folklore of the even people of Berezovka* (Е. К. Тарабукина, ред.). Якутск: Изд-во ИПМНС СО РАН, 360, [1] с.
9. Роббек, Г. В. (2011). *Игры и состязания эвенов: лингвистический аспект* (Ч. М. Таксами, ред.). Новосибирск: Наука, 130, [4] с.
10. Роббек, М. Е. (2007). *Традиционная пища эвенов*. Новосибирск: Наука, 161, [2] с., [8] л.
11. Ройзензон, Л. И. (1968). О понятии «фольклорная фразеология». В *Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц: материалы межвузовского симпозиума* (ноябрь 1968 г, с. 77–81). Тула: [б. и.].
12. Саввинова, С. Н. (2024). *Якутские лексические заимствования в эвенском языке*. Новосибирск: Наука, 128 с. (Памятники этнической культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока; т. 48).
13. Садовникова, И. И. (2024). *Лексика растительного мира в эвенском языке*. Новосибирск: Наука, 104 с. (Памятники этнической культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока; т. 49).

14. Соболев, Л. Н. (1952). *Пособие по переводу с русского языка на французский*. Москва: Просвещение, 404 с.
15. Томахин, Г. Д. (1997). Реалии в языке и культуре. *Иностранные языки в школе*, 3, с. 13–18.
16. Нестерова, Е. В. (2025). Материалы автора. Зап. от С. П. Хабаровской, 1961 г. р. (МА № 1). Якутск.
17. Нестерова, Е. В. (2025). Материалы автора. Зап. от О. С. Подобашевой-Балаганчик, 1966 г. р. (МА № 2). Якутск.

References

1. Burykin, A. A. (2001). *Small genres of Even folklore: Riddles, proverbs and sayings, taboos and amulets, customs and precepts, omens: Research and texts* [Monograph]. Saint Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 272 p.
2. Danilova, A. A. (1991). *Everyday vocabulary of the Even language* [Monograph] (P. A. Sleptsov, Ed.). Yakutsk: Yakut Scientific Centre of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, 113, [1] p.
3. Lebedeva, Zh. K. (1981). *Archaic epic of the Evens* (B. N. Putilov, Ed.). Novosibirsk: Nauka, 156, [2] p.
4. Nesterova, E. V. (2010). *Figurative words of the Even language* [Monograph] (V. A. Robbek, Ed.). Novosibirsk: Nauka, 111, [1] p. (Monuments of Ethnic Culture of Indigenous Small-Numbered Peoples of the North, Siberia and the Far East; Vol. 24).
5. Petrov, A. A. (2013). *Vocabulary of spiritual culture of Tungusic peoples (Evenks, Evens, Negidals, Solons)* [Monograph] (V. A. Robbek, Ed.). Novosibirsk: Nauka, 213, [3] p.
6. Petrov, A. A. (1991). *Vocabulary of spiritual culture of the Evens: (folk art and rituals)* [Textbook]. Leningrad: Herzen State Pedagogical University of Russia, 79 p.
7. Robbek, V. A., & Robbek, M. E. (2005). *Even-Russian dictionary = Эвэды нючиды төрэрүүк* (over 14 000 words) (A. A. Petrov, Ed.). Novosibirsk: Nauka, 353, [2] p., [1] map.
8. Robbek, V. A. (2005). *Folklore of the Evens of Berezovka. Samples of masterpieces = Хоен эвэсэлни алмантан = Folklore of the Even people*

- of Berezovka* (E. K. Tarabukina, Ed.). Yakutsk: Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North, Siberian Branch of the RAS, 360, [1] p.
9. Robbek, G. V. (2011). *Games and competitions of the Evens: A linguistic aspect* (Ch. M. Taksami, Ed.). Novosibirsk: Nauka, 130, [4] p.
 10. Robbek, M. E. (2007). *Traditional food of the Evens*. Novosibirsk: Nauka, 161, [2] p., [8] plates.
 11. Roizenzon, L. I. (1968). On the concept of “folklore phraseology”. In *Problems of stability and variability of phraseological units: Proceedings of the interuniversity symposium* (November 1968, pp. 77–81). Tula: [n.p.].
 12. Savvinova, S. N. (2024). *Yakut lexical borrowings in the Even language*. Novosibirsk: Nauka, 128 p. (Monuments of Ethnic Culture of Indigenous Small-Numbered Peoples of the North, Siberia and the Far East; Vol. 48).
 13. Sadovnikova, I. I. (2024). *Vocabulary of the plant world in the Even language*. Novosibirsk: Nauka, 104 p. (Monuments of Ethnic Culture of Indigenous Small-Numbered Peoples of the North, Siberia and the Far East; Vol. 49).
 14. Sobolev, L. N. (1952). *Manual for translation from Russian into French*. Moscow: Prosvetshchenie, 404 p.
 15. Tomakhin, G. D. (1997). Realia in language and culture. *Foreign Languages at School*, 3, 13–18.
 16. Nesterova, E. V. (2025). Author’s materials. Recorded from S. P. Khabarovskaya, born in 1961 (MA No. 1). Yakutsk.
 17. Nesterova, E. V. (2025). Author’s materials. Recorded from O. S. Podobasheva Balaganchik, born in 1966 (MA No. 2). Yakutsk.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Нестерова Елена Васильевна, кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник отдела северной филологии
Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН
ул. Петровского, 1, г. Якутск, Республика Саха (Якутия),
677007, Российской Федерации
elenanesterova-2010@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Elena V. Nesterova, Candidate of Philological Sciences, Senior Researcher of the Department of Northern Philology

*Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North of Siberian branch of the Russian Academy of Sciences
1, Petrovsky Str., Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia), 677015,
Russian Federation*

elenanesterova-2010@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5130-706X>

SPIN-code: 8214-0039

Scopus Author ID: 57216948875

Поступила 01.08.2025

Received 01.08.2025

После рецензирования 21.08.2025

Revised 21.08.2025

Принята 01.09.2025

Accepted 01.09.2025